

Bibliography for [Judeo-French language description](#) by Marc Kiwitt & Julia Zwink,

HUC-JIR Jewish Language Project

(* = Basic References)

- Aslanov, C. 2013. From Latin into Hebrew through the Romance Vernaculars: The Creation of an Interlanguage Written in Hebrew Characters. In R. Rontaine and G. Freudenthal (eds.), *Latin-into-Hebrew. Texts and Studies*. Leiden, Boston: Brill. 1:69-84.
- Banitt, M., & C. Aslanov. 2007. Judeo-French. In M. Berenbaum & F. Skolnik (eds.), *Encyclopaedia Judaica*, 2nd ed. Detroit: Macmillan. 11: 545.
- Boehmer, E. 1872. De vocabulis Francogallicis Judaice transcriptis. *Romanische Studien* 1: 197-220.
- Fudeman, K. A. 2010. *Vernacular Voices. Language and Identity in Medieval French Jewish Communities*. Philadelphia: University Press.
- Kiwitt, M. 2015. L'ancien français en caractères hébreux. In D. Trotter (ed.), Manuel de la philologie de l'édition [=G. Holtus & F. Sánchez Miret (eds.), *Manuals of Romance Linguistics*, vol. 4]. Berlin: De Gruyter. 219-236.
- Kowallik, S. & Kramer, J. 1993. *Romanojudaica*. Gerbrunn bei Würzburg: Lehmann.
- Oesterreicher, J. 1896. *Beiträge zur Geschichte der jüdisch-französischen Sprache und Literatur im Mittelalter. Czernowitz (Bukowina)*: Heinrich Pardini.
- Sala, M. 1998. Die romanischen Judensprachen / Les langues judéo-romanes. In G. Holtus et al. (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Tübingen: Max Niemeyer. 7: 372-395.

Zwink, J. Forthcoming. Continental French. In G. Mensching & F. Savelsberg (eds.), *Manual of Judaeo-Romance Linguistics and Philology*. Berlin, New York: de Gruyter.

2 Bibliographies

Möhren, F. 1993. *Dictionnaire Etymologique de l'Ancien Français, Complément bibliographique 1993*. Québec: Presses de l'Université Laval / Tübingen: Niemeyer.
[=DEAFBibé]

Wexler, P. 1989. *Judeo-Romance Linguistics: A Bibliography (Latin, Italo-, Gallo-, Ibero-, and Rhaeto-Romance except Castilian)*. New York, London: Garland.

3 Judeo-French Literature

Darmesteter, A. 1872. *Gloses et glossaires hébreux-français du moyen-âge*. Romania 1: 146-176.

3.1 Glosses

Ahrend, M. M. 1978. Le commentaire sur Job de Rabbi Yospéph Kara'. *Études des méthodes philologiques et exégétiques avec une étude des "le'azim" par M. Catane*. Hildesheim: Gerstenberg.

Aslanov, C. 2000. Le français de Rabbi Joseph Kara et de Rabbi Eliézer de Beaugency d'après leurs commentaires sur Ezéchiél. *Revue des Études Juives* 159: 425-446.

Banitt, M. 1985. *Rashi: Interpreter of the Biblical Letter*. Tel Aviv: Chaim Rosenberg School of Jewish Studies.

Brandin, L. (1901), Les gloses françaises (loazim) de Gerschom de Metz. *Revue des Études Juives* 42: 48-75, 237-252; 43: 72-100.

Darmesteter, A. 1909. *Les gloses françaises de Raschi dans la Bible*. Paris: Durlacher.

Darmesteter, A. & D. S. Blondheim. 1929. *Les gloses françaises dans le commentaire talmudique de Raschi*. Paris: Champion.

Fudeman, K. A. 2003. The Linguistic Significance of the “Le'azim” in Josph Kara’s Job Commentary. *The Jewish Quarterly Review* 93.3-4: 397-414.

Fudeman, K. A. 2006. The Old French Glosses in Joseph Kara’s Isaiah Commentary. *Revue des Études Juives* 165: 147-177.

Penkower, J. S. 2009. The French and German Glosses (“Le'azim”) in the Pseudo-Rashi Commentary on Chronicles (12th century Narbonne): The Manuscripts and the Printed Editions. *Jewish Studies Quarterly* 16: 255-305.

3.2 Biblical Glossaries

Banitt, M. 1961. Fragments d'un glossaire judéo-français du moyen âge. *Revue des Etudes Juives* 120: 259-296

Banitt, M. 1966. Les poterim. *Revue des Etudes Juives* 125: 21-33.

Banitt, M. 1972. *Le Glossaire de Bâle*, 2 Volumes (Corpus Glossariorum Biblicorum Hebraico-Gallicorum Medii Aevi I). Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities.

Banitt, M. 1995-2002. *Le Glossaire de Leipzig*, 3 Volumes (Corpus Glossariorum Biblicorum Hebraico-Gallicorum Medii Aevi II). Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities.

- Bos, G., Mensching, G. & Zwink, J. 2009, A Late Medieval Hebrew-French Glossary of Biblical Animal Names. *Romance Philology* 63: 71-94.
- Kiwitt, M. 2008. Les glossaires bibliques hébraïco-français du XIIIe siècle et le transfert du savoir profane. In S. Dörr & R. Wilhelm (eds.), *Transfert des savoirs au Moyen Âge. Wissenstransfer im Mittelalter. Actes de l'Atelier franco-allemand*, Heidelberg, 15-18 January 2008. Heidelberg: Winter. 65-80.
- Kiwitt, M. 2010. Les glossaires hébreu-français du XIIIe siècle et la culture juive en France du nord. In M. Heinz (ed.), *Cultures et Lexicographie. Actes des "Troisièmes Journées allemandes des dictionnaires" en l'honneur d'Alain Rey, Klingenberg, 4th-6th July, 2008*. Berlin: Frank & Timme. 113-125.
- Kiwitt, M. 2012. Un fragment inédit d'un glossaire biblique hébreu-français. In S. Dörr & T. Städtler (eds.), "Ki bien voldreit raisun entendre." *Mélanges en l'honneur du 70e anniversaire de Frankwalt Möhren*. Strasbourg: Éditions de linguistique et de philologie. 127-146.
- Kiwitt, M. 2013. *Les gloses françaises du glossaire biblique B.N. hébr. 301*. Édition critique partielle et étude linguistique. Heidelberg: Winter.
- Lambert, L. & Brandin, M. 1905 [1977]. *Glossaire hébreu-français du XIIIe siècle*. Paris (reprint Geneva: Slatkine).
- Neubauer, A. 1872. Un vocabulaire hébraïco-français. *Romanische Studien* I-2, 163-196.

3.3 Literary Texts

- Aslanov, C. 2015. The Lament on the Martyrs of Troyes as a Monument of Judeo-French on the Verge of the Expulsions. In E. Baumgarten & J. D. Galinsky (eds.), *Jews and Christians in Thirteenth-Century France*. New York: Macmillan. 217-233.
- Blondheim, D. S. 1927. *Poèmes judéo-français du Moyen Age*. Paris: Champion.
- Darmester, A. 1874. *Deux Élégies du Vatican*. Romania 3: 443-486.
- Darmester, A. 1881. L'Autodafé de Troyes. *Revue des Études Juives* 1881: 199-233.
- Einbinder, S. 1999. The Troyes Laments: Jewish Martyrology in Hebrew and Old French. *Viator: Medieval and Renaissance Studies* 30: 201-230.
- Fudeman, K. A. 2006b. "They have ears but do not hear": Gendered access to Hebrew and the Medieval Hebrew-French Wedding Song. *The Jewish Quarterly Review* 96.4: 542-567.
- Fudeman, K. A. 2008. Restoring a Vernacular Jewish Voice: The Old French Elegy of Troyes. *Jewish Studies Quarterly* 15.3: 190-221.
- Hurwitz, S. ha-Levy 1923 [1896-1897]. *Simḥah ben Samuel of Vitry, Maḥzor Vitry*. Berlin: T.H. Ittskovski (reprint Nuremberg: Y. Bulka for Lyon Press, Brooklyn, N.Y.).
- Kiwitt, M. 2003. L'élégie de Troyes: une nouvelle lecture. *Études médiévales* 5: 259-272.
- Peri, H. 1931. Poems of Religious Disputation in the Middle Ages (with a Hitherto Unknown Text in Old French). *Tarbiz* 2-4: 443-376.

3.4 Technical Texts

- Katzenellenbogen, L. 1933. *Eine altfranzösische Abhandlung über Fieber*. Würzburg: Konrad Triltsch.

- Kiwitt, M. 2001. *Der altfranzösische Fiebertraktat Fevres: Teiledition und sprachwissenschaftliche Untersuchung (Würzburger medizinhistorische Forschungen 75)*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- Kiwitt, M. 2012a. Éléments hébreux et éléments arabes dans le “Comencement de Sapience”. In J. Ducos (ed.), *Sciences et langues au Moyen Âge. Wissenschaften und Sprachen im Mittelalter. Actes de l'Atelier franco-allemand*, Paris, 27th-30th January, 2009. Heidelberg: Winter. 157-171.
- Levy, R. 1973 [1927]. *The Astrological Works of Abraham ibn Ezra. A Literary and Linguistic Study with Special Reference to the Old French Translation of Hagin*. Baltimore: Johns Hopkins (reprint New York: Johnson Reprint Corporation).
- Loeb, I. 1884. Deux livres de commerce du commencement du XIVe siècle. *Revue des Études Juives* 8: 161-196; 9: 21-50; 187-213.
- Saye, H. 1931. *A Linguistic Study of an Old French Medical Treatise*. Baltimore: Johns Hopkins.
- Zaun, S. 2002. Fieberbehandlung im Mittelalter: Edition und Analyse eines altfranzösischen Texts in hebräischer Graphie. In R. Schleicher & A. Wilske (eds.), *Konzepte der Nation: Eingrenzung, Ausgrenzung, Entgrenzung: Beiträge zum 17. Forum Junge Romanistik Frankfurt/Main*, 20th-23th June, 2001. Bonn: Romanistischer Verlag. 273-291.
- Zwink, J. 2006. *Étude lexicographique du traité anonyme “Fevres”: Une compilation médicale en ancien français, écrite en caractères hébraïques*. *Panace@* 24: 250-260.

- Zwink, J. 2013. Ausbau der medizinischen Fachsprache im Französischen. Lateinische versus altfranzösische Termini in einem mittelalterlichen Fiebertraktat in hebräischer Graphie. In L. Sergo et al. (eds.), *Fachsprachen in der Romania*. Entwicklung, Verwendung, Übersetzung. Berlin: Frank & Timme. 183-207.
- Zwink, J. 2017. *Altfranzösisch in hebräischer Graphie. Teiledition und Analyse des Medizintraktats "Fevres"*. Berlin/Boston: De Gruyter.

4 Linguistic Status of Judeo-French

- Banitt, M. 1963. Une langue fantôme: le judéo-français. *Revue de Linguistique Romane* 27: 245-294.
- Birnbaum, S. A. 1997. *Die jiddische Sprache*. Hamburg: Helmut Buske. 1-21.
- Blondheim, D. S. 1925. Les parlers judéo-romans et la Vetus Latina: *Etudes sur les rapports entre les traductions bibliques en langue romane des Juifs au Moyen Age et les anciennes versions*. Paris: Champion.
- Edzard, A. 2011. *Varietätenlinguistische Untersuchungen zum Judenfranzösischen*. Bern, Berlin, Frankfurt am Main: Lang.
- Fudeman, K. A. 2010. *Vernacular Voices: Language and Identity in Medieval French Jewish Communities*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Kiwitt, M. 2012b. Hébreu, français et "judéo-français" dans les commentaires bibliques des paštanim. In: M.-S. Masse & A.-P. Pouey-Mounou (eds.), *Langue de l'autre, langue de l'auteur. Affirmation d'une identité linguistique et littéraire au XIIIe et XVIe siècles*. Actes du colloque tenu à la Bibliothèque Louis Aragon, Amiens, 6th-8th June, 2007. Paris: Droz. 137-154.

Kukenheim L. 1963. Judéo-Gallica ou Gallo-Judaïca? *Neophilologus* 67: 89-111.

Weinreich, M. 2008. *History of the Yiddish Language*, 2 vols. (ed. P. Glassner). New Haven: Yale University Press [= English translation of id., (1973), געשיכטע פֿון דער ייִדישער שפראך. (Geshikte fun der yidisher shprakh), 4 vols. New York: YIVO.

5 Lexicographical Works

Godefroy, F. 1880-1902. *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle*. 10 Volumes. Paris.

Levy, R. 1932. *Recherches lexicographiques sur d'anciens textes d'origine juive*. Paris: Les Belles Lettres.

Levy, R. 1960. *Contribution à la lexicographie française selon d'anciens textes d'origine juive*. Syracuse: Syracuse University Press.

Levy, R. 1964. *Trésor de la langue des Juifs français au Moyen Age*. Austin: University of Texas Press.

Möhren, F. et al. 1974-. *Dictionnaire Etymologique de l'Ancien Français*. Version électronique. Heidelberger Akademie der Wissenschaften (Continually updated online version) [= DEAFé].

Tobler, A. & Lommatzsch, E. 1925-. *Altfranzösisches Wörterbuch*. 11 Volumes. Berlin / Wiesbaden / Stuttgart. [=TL]

Wartburg, W. von. 1922-. *Französisches etymologisches Wörterbuch: Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bonn / Heidelberg / Leipzig / Basel. [=FEW]

6 Historical and Miscellaneous Works

Benbassa, E. 2002. *Histoire des Juifs en France*. Paris: Seuil.

Chazan, R. 1973. *Medieval Jewry in Northern France. A Political and Social History*.

Baltimore: Johns Hopkins University Press.

Dieckhoff, A. 2007. France. In M. Berenbaum & F. Skolnik (eds.), *Encyclopaedia Judaica*, 2nd ed. Detroit: Macmillan. 7: 146-170.

Gross, H. 1897 / Schwarzfuchs, S. 1969. *Gallia Judaica: Dictionnaire géographique de la France d'après les sources rabbiniques*. Paris (supplement by S. Schwarzfuchs. Amsterdam). Reprint Amsterdam: Philo.

Jordan, W. Ch. 2008. Administering Expulsion in 1306. *Jewish Studies Quarterly*. 15: 241-250.

Rabinowitz, L. 1938. *The Social Life of the Jews in Northern France as Reflected in the Rabbinical Literature of the Period*. London: Edward Goldston.

Schwarzfuchs, S. 1975. *Les Juifs de France*. Paris: Albin Michel.